

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Per melhs cobrir lo mal pes e·l cossire > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Q

CANZONIERE Q

- letto 517 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Q%20%283%29_6.png&itok=Uwna5hrj	Bernardus. Per escobrir lo mal pes el cossire. Chant (et)deport (et) ai ioi e solaç E faç esforç qar sei chanter ni rire. Car eu me(n) mor (et) nul semblant no(n) faç. E p(er)amor sui si apoderaç Tut ma uencut aforça (et)abattalla.
--	---

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Q%20%284%29_4.png&itok=_b9xiCKA

Anc deus no fes traballa ni martire
Sens mal damor qi no(n) sofris en paç
Mas aqel mei si ben mes assofrire
Camor mi fai amar la oli plaç
E di uos tant qe seu no(n) sui amaç.
Il no(n) roman el la mia nualla.

Mi don sui hom (et)amic (et)seruire.
Ni nollen qer mais desautra mistaç
Mas qa celat lo seu bels oils mi uire
Qe gran bem fai les garç q(a)nt sui iraç
E ren len laus ab merce de bon graç.
Qel mo(n)t no(n) ai amic qi tan mi ualla

Molt mi sa bon li iorn q(a)nt la remire.
La bocha els oils el fru(n)t el ma(n) el braç.
Elaltre cors qe ren no(n) es adire.
Qe nosia bellame(n)t façonaç.
Genser de le no(n) pot faire beltaç.
Eu men ai grant pena (et)grant traualla

A mo(n) talant uoil mal tan la desire.
E preç men mais q(a)r eu sui ta(n) ausaç
Qen tant aut loc ause mamor assire.
P(er) qeu me(n) sui cointes (et)ensignaç.
E qant la uei sui ta(n)t fort enuersaç.
Ueçaire mes qel cor ues cel mi salla.

Dinç de mo(n) cor me corroç en aire
Car eu sec tant lamia uolentaç.
Ne negus hom no(n) det aital res dire.
Com no(n) sa ges cui sea uenturaç.
Qe fare donc del bel sembra(n)t priaç.
Faliraile miel uoil qel mo(n) mi failla.

A lausenger no(n) ai ren adeuire.
Car anc p(er)lor no(n) fo ric ioi celaç.
E di uos tant qe p(er)me escondire.
Al metir lor ai cambiaç los deç

Benes tot ioi a p(er)dre destinaç.
Qese p(er)don la lor deuinalla

Corona mant saluç (et) amistat
E prec mi don qe maiud (et)mi ualla.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Q%20%285%29_4.png&itok=_b9xiCKA

- letto 365 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernardus.	Bernardus.
I	I
Per escobrir lo mal pes el cossire. Chant (et)deport (et) ai ioi e solaç E faç esforç qar sei chanter ni rire. Car eu me(n) mor (et) nul semblant no(n) faç. E p(er)amor sui si apoderaç Tut ma uencut aforça (et)abattalla.	Per escobrir lo mal pes e·l cossire chant et deport et ai ioi e solaç; e faç esforç qar sei chanter ni rire, car eu m?en mor et nul semblant no·n faç; e per Amor sui si apoderaç, tut m?a vencut a força et a battalla.
II	II
Anc deus no fes traballa ni martire Sens mal damor qi no(n) sofris en paç Mas aqel mei si ben mes assofrire Camor mi fai amar la oli plaç E di uos tant qe seu no(n) sui amaç. Il no(n) roman el la mia nualla.	Anc Deus no fes traballa ni martire, sens mal d?amor, qi non sofris en paç; mas aqel mei si ben mes a ssofrire, c?Amor mi fai amar la o li plaç; e di vos tant, qe s?eu non sui amaç, il non roman el la mia nualla.
III	III
Mi don sui hom (et)amic (et)seruire. Ni nollen qer mais desautra mistaç Mas qa celat lo seu bels oils mi uire Qe gran bem fai les garç q(a)nt sui iraç E ren len laus ab merce de bon graç. Qel mo(n)t no(n) ai amic qi tan mi ualla	Midon sui hom et amic et servire, ni no·ll enqer mais de s?autr?amistaç mas q?a celat lo seu bels oils mi vire, qe gran be·m fai l?esgarç qant sui iraç; e ren l?en laus ab merce de bon graç, q?el mont non ai amic qi tan mi valla.
IV	IV
Molt mi sa bon li iorn q(a)nt la remire. La bocha els oils el fru(n)t el ma(n) el braç. Elaltre cors qe ren no(n) es adire. Qe nosia bellame(n)t façonaç. Genser de le no(n) pot faire beltaç. Eu men ai grant pena (et)grant traualla	Molt mi sa bon li iorn qant la remire: la bocha e·ls oils e·l frunt e·l man e·l braç e l?altre cors qe ren no·n es a dire qe no sia bellament façonaç. Genser de le non pot faire Beltaç, eu m?en ai grant pena et grant travalla.
V	V

A mo(n) talant uoil mal tan la desire. E preç men mais q(a)r eu sui ta(n) ausaç Qen tant aut loc ause mamor assire. P(er) qeu me(n) sui cointes (et)ensignaç. E qant la uei sui ta(n)t fort enuersaç. Ueçaire mes qel cor ues cel mi salla.	A mon talant voil mal, tan la desire, e preç m?en mais, qar eu sui tan ausaç q?en tant aut loc ause m?amor assire, per q?eu m?en sui cointes et ensignaç. E quant la vei, sui tant fort enversaç: veçaire m?es qe-l cor ves cel mi salla.
VI	VI
Diņ de mo(n) cor me corroç en aire Car eu sec tant lamia uolentaç. Ne negus hom no(n) det aital res dire. Com no(n) sa ges cui sea uenturaç. Qe fare donc del bel sembla(n)t priaç. Faliraile miel uoil qel mo(n) mi failla.	Dinç de mon cor me corroç e-n aire, car eu sec tant la mia volentaç. Ne negus hom non det aital res dire, c?om non sa ges cui se aventuraç. Qe fare donc del bel semblant priaç? Falirai le? Miel voil qe-l mon mi failla!
VII	VII
A lausenger no(n) ai ren adeuire. Car anc p(er)lor no(n) fo ric ioi celaç. E di uos tant qe p(er)me escondire. Al metir lor ai cambiaç los deç Ben es tot ioi a p(er)dre destinaç. Qese p(er)don la lor deuinalla	A lausenger non ai ren a devire, car anc per lor non fo ric ioi celaç. E di vos tant qe per me escondire al metir lor ai cambiaç los deç. Ben es tot ioi a perdre destinaç qe se perdon la lor devinalla.
VIII	VIII
Corona mant saluç (et) amistat E prec mi don qe maiud (et)mi ualla.	Corona, mant saluç et amistat e prec midon qe m?aiud et mi valla.

- letto 325 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Q_8.png&itok=vXp1M_Og



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Q%20%282%29_8.png&itok=tssUdwbQ



- letto 350 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-q-20>